

✓

STATEMENT N° 14
of
treaties and international agreements
registered
or
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations
during the month of April 1948.

RELEVE N° 14
des
traités et accords internationaux
enregistrés
ou
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
pendant le mois d'avril 1948.

06147

17P.

TREATIES AND INTERNATIONAL AGREEMENTS REGISTERED OR FILED AND
RECORDED WITH THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS

Treaties and international agreements
registered during the month of April 1948.

No. 215. China and France:

Treaty of renunciation of extra-territoriality in China and rights in
connection therewith. Signed in Chungking on 28 February 1946.

Chinese and French official texts communicated by the Director of
the Office of the Permanent Chinese Delegation to the
United Nations. The registration took place on
5 April 1948.

No. 216. China and France:

Agreement on Sino-Indo-Chinese relations (with exchange of notes).
Signed at Chungking on 28 February 1946.

Chinese and French official texts communicated by the Director
of the Office of the Permanent Chinese Delegation to
the United Nations. The registration took place on
5 April 1948.

No. 217. China and France:

Exchange of letters regarding the relief of Chinese troops
by French troops in North Indo-China. Chungking,
28 February 1946.

Chinese and French official texts communicated by the Director
of the Office of the Permanent Chinese Delegation
to the United Nations. The registration took place on
5 April 1948.

TRAITS ET ACCORDS INTERNATIONAUX ENREGISTRÉS OU CLASSES ET INSCRITS
AU RÉPERTOIRE AU SECRÉTARIAT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

I

Traits et accords internationaux enregistrés pendant
le mois d'avril 1948.

N° 215. Chine et France :

Traité de renonciation à l'extraterritorialité en Chine et aux droits y
relatifs, signé à Tchouking, le 28 février 1946.

Textes officiels chinois et français communiqués par le Directeur
du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de
l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu
le 5 avril 1948.

N° 216. Chine et France :

Accord sur les relations sino-indo-chinoises (avec échange de notes)
signé à Tchouking, le 28 février 1946.

Textes officiels chinois et français communiqués par le Directeur
du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de
l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu
le 5 avril 1948.

N° 217. Chine et France :

Échange de lettres relatif à la relève des troupes chinoises par les
troupes françaises en Indochine du Nord. Tchouking, le
28 février 1946.

Texte officiel chinois et français communiqué par le Directeur
du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de
l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu
le 5 avril 1948.

No. 218. China and Switzerland:

Exchange of Notes regarding the renunciation by Switzerland of her rights to exercise consular jurisdiction in China and the special rights in connection therewith. Berne, 13 March 1946.

French official text communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 5 April 1948.

No. 219. China and Canada:

Exchange of Notes constituting a Commercial Modus Vivendi. Nanking, 26 September 1946.

Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 5 April 1948.

No. 220. China and Portugal:

Exchange of Notes constituting an agreement for the relinquishment by Portugal of its rights relating to the consular jurisdiction in China and the adjustment of certain other matters. Nanking, 1 April 1947.

English official text communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 5 April 1948.

No. 221. Constitution of the World Health Organization.

Signed at New York, on 22 July 1946.

English, French, Chinese, Russian and Spanish official texts. The registration ex-officio by the Secretariat of the United Nations took place on 7 April 1948.

No. 222. Belgium, Brazil, Denmark, Finland, France, etc.:

Arrangement concerning the conservation or restoration of rights of industrial property affected by the second world war (with Protocol of Closure). Signed at Neuchâtel on 8 February 1947.

French official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 16 April 1948.

N° 218. Chine et Suisse :

Echange de notes relatives à la renonciation par la Suisse à ses droits d'exercer la juridiction consulaire en Chine et aux droits spéciaux y afférents. Berne, le 13 mars 1946.

Texte officiel français communiqué par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 avril 1948.

N° 219. Chine et Canada :

Echange de notes constituant un modus vivendi commercial. Nankin, le 26 septembre 1946.

Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 avril 1948.

N° 220. Chine et Portugal :

Echange de notes relatif à la renonciation par le Portugal à ses droits en ce qui concerne la juridiction consulaire en Chine et au règlement de certaines autres questions. Nankin, le 1er avril 1947.

Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 avril 1948.

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé.
signée à New-York, le 22 juillet 1946.

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 7 avril 1948.

N° 222. Belgique, Brésil, Danemark, Finlande, France, etc.

Arrangement concernant la conservation ou la restauration des droits de propriété industrielle atteints par la Deuxième guerre mondiale et Protocole de clôture. Signés à Neufchâtel, le 8 février 1947.

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 avril 1948.

No. 223. Denmark and Norway:

Agreement regarding the transfer of members of the Sickness Benefit Societies in Denmark and Norway. Signed at Oslo on 21 January 1948.

Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations.

The registration took place on 16 April 1948.

No. 224. Denmark and Switzerland:

Exchange of Notes constituting an arrangement governing the exchange of "trainees" between Denmark and Switzerland.
Copenhagen, 21 February 1948.

French official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 16 April 1948.

No. 225. Union of Burma:

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations Organization. 17 March 1948.

English official text communicated by the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary for the Union of Burma in the United States of America. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 19 April 1948.

No. 226. Norway and France:

Agreement concerning Norsk Hydro-Elektrisk Kvaestof-Aktieselskap (Norwegian Nitrogen and Hydro-Electric Power Company).
Signed at Oslo on 15 July 1947.

French official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 30 April 1948.

N° 223. Danemark et Norvège :

Accord relatif au transfert de membres de sociétés d'assurance-maladie au Danemark et en Norvège. Signé à Oslo, le 21 janvier 1948.

Textes officiels danois et norvégien communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 avril 1948.

N° 224. Danemark et Suisse :

Echange de notes constituant un arrangement réglant l'échange de stagiaires entre la Suisse et le Danemark. Copenhague, le 21 février 1948.

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 avril 1948.

N° 225. Union Birmane :

Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. 17 mars 1948.

Texte officiel anglais communiqué par l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union Birmane aux Etats-Unis d'Amérique. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 19 avril 1948.

N° 226. Norvège et France :

Accord concernant la Norsk Hydro-Elektrisk Kvaestofktieselskan (Société norvégienne de l'azote et de forces hydroélectriques).

Signé à Oslo, le 5 juillet 1947.

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 avril 1948.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded during the month of April 1948.

No. 91. China and Iraq:

Treaty of Amity (with exchange of notes). Signed at Baghdad on 16 March 1942.

English official text communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

No. 92. China and United States of America:

Agreement on the principle applied to mutual aid in prosecution of the war against aggression authorized and provided for by the Acts of 11 March 1941 of the Congress of the United States. Signed at Washington on 2 June 1942.

English official text communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

No. 93. China and United States of America:

Exchange of Notes constituting an arrangement on the jurisdiction over criminal offences committed in China by members of the United States Forces. Chungking, 21 May 1943.

Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

No. 94. China and Brazil:

Treaty of Amity. Signed at Rio de Janeiro on 20 August 1943.

Chinese, Portuguese and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

Traité et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire pendant le mois d'avril 1948

N° 91. Chine et Irak :

Traité d'amitié (accompagné d'un échange de notes) signé à Bagdad,
le 16 mars 1942.

Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de la
délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations
Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu
le 5 avril 1948.

N° 92 Chine et Etats-Unis d'Amérique :

Accord relatif au principe applicable à l'aide réciproque dans la poursuite
de la guerre contre l'agression, autorisée et prévue par les lois du
11 mars 1941 du Congrès des Etats-Unis. Signé à Washington, le
2 juin 1942.

Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de la
délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations
Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu
le 5 avril 1948.

N° 93 Chine et Etats-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la juridiction
applicable aux crimes et délits commis en Chine par des membres des
forces armées des Etats-Unis. Tchoungking, le 21 mai 1943.

Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du
bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation
des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire
ont eu lieu le 5 avril 1948.

N° 94 Chine et Brésil :

Traité d'amitié. Signé à Rio de Janeiro, le 20 août 1943.

Textes officiels chinois, portugais et anglais communiqués par le
Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès
de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription
au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.

No. 95. China, Belgium and Luxembourg

Treaty between the Chinese Republic and the Belgo-Luxembourg Economic Union concerning the abolition of the extra-territoriality rights in China and the settlement of questions relating thereto.

Signed at Chungking on 20 October 1943.

Chinese and French official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

No. 96. China and Canada:

Agreement on the principles applying to the provision by Canada of Canadian war supplies to China under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada 1943. Signed at Ottawa on 22 March 1944.

English official text communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

No. 97. China and Canada:

Treaty for the relinquishment of extra-territorial Rights in China and regulation of related matters (with the exchange of notes). Signed at Ottawa on 14 April 1944.

Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

No. 98. China and Costa Rica:

Treaty of Amity. Signed at San José on 5 May 1944.

Chinese and Spanish official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

N° 95 Chine, Belgique et Luxembourg :

Traité entre la République de Chine et l'Union économique

belgo-luxembourgeoise relatif à l'abolition des droits d'extraterritorialité en Chine et au règlement des questions s'y rapportant. Signé à Tchoungking, le 20 octobre 1943.

Textes officiels chinois et français communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.

N° 96 Chine et Canada :

Accord relatif aux principes applicables à la fourniture par le Canada de matériel de guerre canadien à la Chine conformément aux dispositions de la loi canadienne de 1943 relative aux crédits de guerre (Aide réciproque entre les Nations Unies). Signé à Ottawa, le 22 mars 1944.

Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.

N° 97 Chine et Canada :

Traité concernant la renonciation aux droits d'extraterritorialité en Chine et le règlement des questions connexes (accompagné d'un échange de notes). Signé à Ottawa, le 14 avril 1944.

Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.

n° 98 Chine et Costa-Rica :

Traité d'amitié. Signé à San José, le 5 mai 1944.

Textes officiels chinois et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.

No. 99. China and Mexico:

Treaty of Amity. Signed at Mexico, D.F., on 1 August 1944.

Chinese, Spanish and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

No. 100. China and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Exchange of Notes (with annex) constituting an agreement on jurisdiction over members of their respective forces present in the territory of the other party. Chungking, 7 July 1945.

English official text communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

No. 101. China and France:

Convention for the return of the leased territory of Kwang-Chow-Wan (with annex). Signed at Chungking on 18 August 1945.

Chinese and French official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.

No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago on 7 December 1944.

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the Seat of the United Nations. The filing and recording took place on 19 April 1948.

N° 99 Chine et Mexique :

Traité d'amitié. Signé à Mexico (D.F.), le 1er août 1944.

Textes officiels chinois, espagnol et anglais communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.

N° 100 Chine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Echange de notes (accompagné d'une annexe) constituant un accord relatif à la juridiction applicable aux membres de leurs forces armées respectives présentes sur le territoire de l'autre partie. Tchoungking, le 7 juillet 1945.

Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.

N° 101 Chine et France :

Convention (avec annexe) pour la rétrocession du territoire à bail de Kouang Tchéou Wan. Signé à Tchoungking, le 18 août 1945.

Textes officiels chinois et français communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.

N° 102 Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 19 avril 1948.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prolongations, etc. to treaties
and international agreements registered with
the Secretariat of the United Nations.

No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations,
adopted by the General Assembly of the United Nations, on
13 February 1946.

Ratification:

Instrument deposited on:

19 April 1948 Netherlands

No. 125. Protocol concerning the Office international d'Hygiène publique.
Signed at New York on 22 July 1946.

Ratification:

Instrument deposited on:

19 April 1948 Afghanistan

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at
New York on 22 July 1946.

Ratifications, acceptances:

Instrument deposited on:

29 August 1946 Canada

23 November 1946 Iran

10 December 1946 New Zealand

18 December 1946 Syria

14 March 1947 Liberia

26 March 1947 Switzerland *

7 April 1947 Transjordan *

11 April 1947 Italy *

11 April 1947 Ethiopia

25 April 1947 Netherlands

26 May 1947 Saudi Arabia

26 May 1947 Albania *

30 June 1947 Austria *

7 August 1947 Union of South Africa

12 August 1947 Haiti

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prolongations, etc.,
à des traités et accords internationaux enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4 Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, approuvée
par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Ratification :

Instrument déposé le :

19 avril 1948 Pays-Bas

N° 125 Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique.

Signé à New-York le 22 juillet 1946.

Ratification :

Instrument déposé le :

19 avril 1948 Afghanistan

N° 221 Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à
New-York le 22 juillet 1946.

Ratifications, acceptations :

Instruments déposés le :

29 août	1946	.	.	.	Canada
23 novembre	1946	.	.	.	Iran
10 décembre	1946	.	.	.	Nouvelle-Zélande
18 décembre	1946	.	.	.	Syrie
14 mars	1947	.	.	.	Libéria
26 mars	1947	.	.	.	Suisse
7 avril	1947	.	.	.	Transjordanie
11 avril	1947	.	.	.	Italie
11 avril	1947	.	.	.	Ethiopie
25 avril	1947	.	.	.	Pays-Bas
26 mai	1947	.	.	.	Arabie saoudite
26 mai	1947	.	.	.	Albanie
30 juin	1947	.	.	.	Autriche
7 août	1947	.	.	.	Union Sud-Africaine
12 août	1947	.	.	.	Haiti

18 August	1947	.....	Norway
28 August	1947	.....	Sweden
23 September	1947	.....	Iraq
26 September	1947	.....	Siam
7 October	1947	.....	Finland
20 October	1947	.....	Ireland
19 November	1947	.....	Yugoslavia
16 December	1947	.....	Egypt
2 January	1948	.....	Turkey
12 January	1948	.....	India
2 February	1948	.....	Australia
13 February	1948	.....	Portugal
1 March	1948	.....	Czechoslovakia
12 March	1948	.....	Greece
24 March	1948	.....	U.S.S.R.
3 April	1948	.....	Ukraine
7 April	1948	.....	Mexico
7 April	1948	.....	Byelorussia
19 April	1948	.....	Denmark
19 April	1948	.....	Afghanistan

* Non-Members of the United Nations

- 17 -

18 août	1947	.	.	.	.	Norvège	
28 août	1947	.	.	.	.	Suède	
23 septembre	1947	.	.	.	.	Irak	
26 septembre	1947	.	.	.	.	Siam	
7 octobre	1947	.	.	.	.	Finlande	■
20 octobre	1947	.	.	.	.	Irlande	■
19 novembre	1947	.	.	.	.	Yougoslavie	
16 décembre	1947	.	.	.	.	Egypte	
2 janvier	1948	.	.	.	.	Turquie	
12 janvier	1948	.	.	.	.	Inde	
2 février	1948	.	.	.	.	Australie	
13 février	1948	.	.	.	.	Portugal	■
1er mars	1948	.	.	.	.	Tchécoslovaquie	
12 mars	1948	.	.	.	.	Grèce	
24 mars	1948	.	.	.	.	U.R.S.S.	
3 avril	1948	.	.	.	.	Ukraine	
7 avril	1948	.	.	.	.	Mexique	
7 avril	1948	.	.	.	.	Biélorussie	
19 avril	1948	.	.	.	.	Danemark	
19 avril	1948	.	.	.	.	Afghanistan	

■ Non Membres des Nations Unies